Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który został ukazany w dniach liczniejszych którzy weszli razem z Nim z Galilei do Jeruzalem którzy są świadkowie Jego względem ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On też przez wiele dni był oglądany\* przez tych, którzy razem z Nim przyszli z Galilei do Jerozolimy;\*\* oni to teraz są Jego świadkami\*\*\* wobec ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który dał się zobaczyć w dniach liczniejszych (tym), (którzy wstąpili razem z)\* Nim od Galilei do Jeruzalem, którzy [teraz] są świadkami Jego względem ludu. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który został ukazany w dniach liczniejszych którzy weszli razem z Nim z Galilei do Jeruzalem którzy są świadkowie Jego względem ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, przez wiele dni, widywali Go ci, którzy przyszli z Nim z Galilei do Jerozolimy. Oni są teraz Jego świadkami wobec ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on przez wiele dni był widziany przez tych, którzy razem z nim przyszli z Galilei do Jerozolimy, a *teraz* są jego świadkami przed ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który widziany jest przez wiele dni od tych, którzy z nim pospołu przyszli z Galilei do Jeruzalemu, którzy są świadkami jego przed ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy z nim społu przyszli byli z Galilejej do Jeruzalem, którzy aż dotąd są świadkami jego do ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a On ukazywał się przez wiele dni tym, którzy z Nim razem poszli z Galilei do Jeruzalem, a teraz dają świadectwo o Nim przed ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiele dni ukazywał się On tym, którzy razem z nim przyszli z Galilei do Jerozolimy; oni to teraz są jego świadkami wobec ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez wiele dni ukazywał się tym, którzy razem z Nim poszli z Galilei do Jeruzalem, a teraz przed ludem dają o Nim świadectwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On ukazywał się przez wiele dni tym, którzy przyszli z Nim z Galilei do Jeruzalem, a teraz są Jego świadkami wobec ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I przez wiele dni ukazywał się tym, którzy z Nim razem przyszli z Galilei do Jeruzalem, a którzy teraz są Jego świadkami wobec ludu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem przez wiele dni ukazywał się Jezus tym, którzy z Galilei przyszli razem z nim do Jerozolimy, a teraz są jego świadkami wobec ludu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wiele dni ukazywał się tym, którzy z Nim przyszli z Galilei do Jerozolimy, oni to teraz są świadkami wobec ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він багато днів з'являвся тим, що пішли з ним з Галилеї до Єрусалима, які нині є його свідками перед людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym On dał się zobaczyć przez wiele dni tym, którzy razem z nim przyszli z Galilei do Jerozolimy i co są jego świadkami przed ludem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez wiele dni ukazywał się On tym, którzy wstąpili z Nim z Galil do Jeruszalaim; a teraz są oni Jego świadkami wobec ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on zaś przez wiele dni ukazywał się tym, którzy razem z nim wstąpili z Galilei do Jerozolimy i którzy teraz są wobec ludu jego świadkami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem przez wiele dni ukazywał się tym, którzy wcześniej szli z Nim z Galilei do Jerozolimy. To oni są teraz Jego świadkami przed Izraelem. |

1. 1) <x>510 1:11</x>; <x>510 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:48</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 22:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:23</x>; <x>510 26:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wstąpili" - według starożytnej frazeologii ruch ku stolicy określany był jako posuwanie się ku górze. [↑](#footnote-ref-5)